

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wejdziecie do miasta, akurat go spotkacie, zanim pójdzie na wzgórze, by jeść. Bo lud nie je aż do jego przyjscia, ponieważ on błogosławi ofiarę, potem zaproszeni jedzą. Teraz więc ruszcie w górę, bo właśnie dziś możecie go spotkać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powinniście go spotkać zaraz po wejściu do miasta, zanim pójdzie na ucztę na wzgórze. Dopóki on nie przyjdzie, lud nie zaczyna posiłku. Bo on błogosławi ofiarę i dopiero potem zaproszeni jedzą. Ruszajcie czym prędzej w górę, bo właśnie dziś możecie go spotkać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wejdziecie do miasta, znajdziecie go, zanim pójdzie na wyżynę na posiłek. Lud bowiem nie będzie jadł, dopóki <i>on</i> nie przyjdzie, gdyż on błogosławi ofiarę. Dopiero potem jedzą zaproszeni. Idźcie więc, bo właśnie teraz go spotkacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skoro wnijdziecie do miasta, znajdziecie go, pierwszej niż pójdzie na górę, aby jadł; albowiem lud nie będzie jadł, aż on przyjdzie; bo on będzie błogosławił ofierze, potem będą jeść wezwani. A przetoż idźcie, bo go o tej godzinie znajdziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszedszy do miasta, wnet go zastaniecie, pierwszej niż pójdzie jeść na wyżynę; lud bowiem jeść nie będzie, aż on przyjdzie, ponieważ on błogosławi ofierze, a zatym jedzą ci, którzy są wezwani. A tak teraz wstąpcie, bo go dziś najdziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wejdziecie do miasta, spotkacie go tam, zanim wyjdzie ucztować na wyżynę; lud nie je nic, dopóki on nie przybędzie. On bowiem błogosławi żertwę, a wtedy dopiero jedzą zaproszeni. A teraz idźcie, to go zaraz znajdziecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wejdziecie do miasta, jeszcze go spotkacie, zanim wstąpi na wzgórze na ucztę ofiarną. Lud bowiem nie rozpoczyna uczyty, zanim on nie nadejdzie. On bowiem błogosławi ofiarę, a potem dopiero jedzą zaproszeni. Wstąpcie więc wyżej, gdyż właśnie teraz możecie go spotkać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyjdziecie do miasta, z pewnością zastaniecie go tam, zanim uda się na wyżynę, by ucztować – lud bowiem nie zacznie jeść, dopóki on nie przyjdzie. On bowiem pobłogosławi ofiarę, a dopiero potem zaproszeni zaczną jeść. Idźcie więc, bo dzisiaj go znajdziecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to znajdziecie go, gdy tylko wejdziecie do miasta, zanim uda się na wzniesienie na posiłek. Nikt bowiem nic nie je, aż on przybędzie i pobłogosławi ofiarę. Dopiero potem zaproszeni biorą się do jedzenia. Ale teraz idźcie, to zaraz go znajdziecie”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wejdziecie do miasta, zastaniecie go, zanim uda się na wyżynę na ucztę. Bo lud nie przystąpi do jedzenia, dopóki nie nadejdzie, gdyż on błogosławi ofiarę. Potem jedzą zaproszeni. Idźcie teraz, to go zaraz spotkacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як лиш ввійдете до міста, так знайдете його в місті скорше ніж він піде до Вами їсти, бо нарід не їстиме аж доки він не ввійде, бо він благословить жертву, і після цього чужі їстимуть. І тепер підіть, бо через день його знайдете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy wejdziecie do miasta, spotkacie go jeszcze zanim wejdzie na wyżynę, na ucztę. Bo lud nie jada, zanim nie przybędzie; gdyż on musi pobłogosławić ofiarę, a dopiero następnie jadają zaproszeni. Zatem zaraz wejdźcie, gdyż właśnie teraz możecie go spotkać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy tylko wejdziecie do miasta, od razu go znajdziecie, zanim wstąpi na wyżynę, by jeść; gdyż lud nie może jeść aż do jego nadejścia, bo to on błogosławi ofiarę. Dopiero potem mogą jeść zaproszeni. A teraz idźcie, gdyż właśnie teraz go spotkacie”.